

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

**Об особенностях фоноидеограмматических знаков
и их фонографической функции в китайском языке**
**On characteristics of phono-semantic compound characters
and their phonographic function in Chinese language**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности фонографической системы современного китайского языка, в частности фонографическая функция фонетических компонентов в фоноидеограмматических знаках. Автор показывает основные корреляции между произношением фонетических компонентов и соответствующими иероглифами и делает вывод о важности их использования в изучении китайской письменности.

Abstract. The article examines the phonographic system of the modern Chinese language, in particular the peculiarities of the phonographic function of the phonetic components in the phono-semantic compound characters and their formation. The author shows the main correlations between the pronunciation of phonetic components and the corresponding hieroglyphs and draws the conclusion on their significance in the study of the Chinese writing.

Иероглифы – носители культуры Китая, отражающие китайское восприятие мира, образ мышления. Специфичность их образования и устройства контрастирует с более привычными для нас буквами и словами, ведь иероглифы являются, хоть и редуцированными, но всё же графическими изображениями явлений реального мира. Анализировать китайские иероглифы – значит исследовать отдельные аспекты культуры Древнего Китая, образ жизни, идеологию и даже социальную структуру. К примеру, наличие многочисленных иероглифов, образованных с ключом "女" ("женщина"), отражает многовековую патриархальную традицию. Кроме того, ключ может подразумевать под собой общее явление вместо определённого объекта, как, например, 手 shǒu указывает на отношение к руке в 掌 zhǎng "кисть руки" и 拳 quán "кулак" и в то же время означает физические действия в 攀 pān "карабкаться", 拿 ná "брать".

Однако структура иероглифа может указывать не только на его смысл, но и на произношение. Фонографическая подсистема китайского языка сложилась ещё в древности, когда в 121 г. н. э. китайским

языковедом Сюй Шэнем был составлен свод иероглифов "說文解字" (пиньинь: shuō wén jiě zì, "Объяснение простых знаков и истолкование сложных"). В данной работе значительную часть знаков составляли иероглифы, в которых определитель сопровождается фонетическим компонентом. В современной лингвистике такие знаки именуется *фоноидеограммами* (фонограммами) и составляют более 80% современной китайской письменности.

Разумеется, в фоноидеограммах некоторые ключи могут одновременно выполнять функции как фонетического компонента, так и детерминатива, как в случае с иероглифом 少 shǎo со значением "мало" и ключом 小 xiǎo, обозначающим "маленький", в его составе. В данном примере отчётливо заметно сходство как в чтении, так и в значении.

Различия в произношении иероглифов, имеющих в составе одинаковые фонетические компоненты

Фонографическая функция фонетиков в составе иероглифов фонетической категории, или фоноидеограмм, в действительности довольно слаба. Иероглифы и их фонетики, равно как и иероглифы, имеющие одинаковые фонетики, зачастую имеют различное произношение. Это явление классифицируется в зависимости от степени и характера отличий в звучании.

1. Иероглиф и его фонетик имеют полностью одинаковое произношение (日 rì и 日 rì, т.п.) – так называемые *идеальные фонетики*.

2. Произношения иероглифа и ключа отличаются тоном (干 gàn и 赶 gǎn, т.п.).

3. Произношения иероглифа и фонетика в его составе отличаются только гласными или согласными звуками (инициалами или финалями) (小 xiǎo и 少 shǎo, 非 fēi и 悲 bēi, т.п.).

4. Произношения иероглифа и фонетика в его составе различны и гласными, и согласными звуками (инициалами и финалями) (生 shēng и 姓 xìng, т.п.). Иногда сходство в чтении почти незаметно без внимательного анализа, как в случае с 乃 nǎi и 乃 réng: близость наблюдается только в том, что звуки [n] и [r] – переднеязычные [1].

Согласно исследованию, проведённому Китайским институтом связи и Университетом Цинхуа, первая категория наиболее распространена и составляет 38,5% всех случаев, категория 2 составляет 17,6%, категория 3 составляет 26,3%, категория 4 составляет 17,6%.

Часто иероглифы-фонетики образуют фоноидеогаммы с различным между собой звучанием. Это явление обусловлено процессом эволюции языка или наличием нескольких чтений у иероглифа-фонетика. Например, иероглиф-фонетик 工 gōng формирует три ряда фоноидеогамм: 功 gōng, 攻 gōng, 巩 gǒng, 汞 gǒng, 贡 gòng, 红 hóng, 虹 hóng, 空 kōng.

Китайские лингвисты отдельно выделяют пятую категорию фоноидеогамм, в которых фонетик перестал выполнять фонографическую функцию после утраты соответствующего графического элемента в процессе эволюции китайской письменности. В качестве примера для этой группы можно привести такие иероглифы, как 年 nián и 急 jí, начертание которых в стиле сяоджуань имело фонетический компонент. В эту же категорию можно включить иероглифы, фонетические компоненты которых утратили звукоуказательную функцию после введения упрощённых иероглифов, например: 趙 → 赵 zhào [2].

Различия в произношении иероглифов с одинаковыми фонетиками – чрезвычайно распространённое явление, призванное предотвратить нежелательную омофонию и таким образом оказывающее положительное влияние на восприятие устной речи. Чрезвычайно трудно воспринимать предложения, составленные из иероглифов с ключом 力, если все 163 из них имеют одинаковое произношение – lì. С другой стороны, это усложняет изучение китайского письма.

Идеальные фонетики

Стоит особенно отметить исследование фонетиков, проведённое Корнелией Мензел, сущность которого заключалась в определении эффективности применения фонетического подхода в обучении китайской письменности [3]. В результате исследования из 6 535 иероглифов «Списка общепотребительных иероглифов современного китайского языка» и 2905 иероглифов «Уровневой программы по иероглифике» было выделено 177 так называемых идеальных фонетиков, то есть фонетических компонентов в составе фоноидеогамм, произношение которых, включая инициаль, финаль и тон, полностью совпадает с произношением фоноидеогаммы. Идеальные фонетики были структурированы в алфавитном порядке и представлены в таблице либо как компоненты фоноидеогамм, либо в качестве самостоятельных иероглифов.

Анализ идеальных фонетиков также показал, что большинство из них способны образовывать не более трёх фоноидеогамм с полно-

стью идентичным произношением (к примеру, 义 yì и 讣 yì). Отдельные идеальные фонетики образуют более длинные фоноидеограмматических ряды. Фонетик 皇 huáng – рекордсмен среди идеальных фонетиков, образующий 12 иероглифов: 煌, 滄, 隍, 蝗, 徨, 凰, 遑, 篁, каждый из которых имеет одинаковое чтение – huáng.

Очевидно, что произношение иероглифов с одинаковыми фонетиками может различаться, так как фонетические компоненты содержат в себе лишь приблизительное указание на чтение иероглифа. Для того, чтобы в полной мере пользоваться фонографической системой в изучении китайского языка, необходимо освоить не менее тысячи фонетиков, и даже это не будет гарантировать «слепое» корректное произношение половины иероглифов фонетической категории.

Несмотря на это, фонографическая система китайского языка заслуживает внимания и вызывает научный интерес с позиций как теоретического, так и практического применения такого знания. Исследование иероглифов с позиции фонографической системы в целом и анализ корреляции в произношении фонетических знаков и соответствующих иероглифов в частности позволяет использовать фонографические возможности китайской письменности для более эффективного изучения языка, не ограничиваясь установлением лишь семантических корреляций.

Литература

1. Хайдапова М.Б. О фонографическом аспекте современного китайского письма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65). С. 158–161.
2. Ань Цзыцзе. Раскрывая тайну китайских иероглифов. Ань Цзыцзе. Гонконг: Сянган Жуйфу, 1990. С. 1134.
3. Корнелия Мензел М.А. Идеальные фонетики в общеупотребительных иероглифах и уровневая программа по иероглифике. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2004. С. 599–610.